

اللغة العربية ورومنة الأسماء الجغرافية

د. يَغْرُب النبهان

مركز بحوث الليزر - دمشق

تمهيد

تكونت مجموعة خبراء الأمم المتحدة لتوحيد الأسماء الجغرافية toponomy بموجب القرار ذي الرقم A715 للمجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة بتاريخ 23 نيسان عام 1959 بهدف ترقية الأسماء الجغرافية وتوحيدها على المستويات الوطنية منها والدولية.

ومن بين أهدافها دراسة وتقديم اقتراحات فيما يخص المبادئ والسياسات والمناهج الخاصة بحل المشكلات التي تنتج عن توحيد الأسماء الجغرافية على المستوى الوطني والدولي، والتنسيق بين الدول الأعضاء في جمعية الأمم المتحدة فيما يخص الأسماء الجغرافية.

وتتركز هذه المجموعة على مبادئ منها:

- إنها هيئة استشارية.
- تأخذ كل قراراتها على شكل توصيات بعد الموافقة عليها من طرف المجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة.
- لا تتدخل المجموعة في معالجة المسائل ذات السياسة الوطنية.
- اعتماد توحيد الأسماء على المستوى العالمي بعد توحيدها على المستوى الوطني ومن مهامها:

أ. وضع آليات لتوحيد الأسماء الجغرافية.

التعريب العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

- ب. تشجيع البحوث والدراسات في مجال توحيد الأسماء الجغرافية.
- ج. تنسيق العمل بين المجموعات المنبثقة منها كمجموعة الدول العربية.
- د. وضع برامج ملائمة لمساعدة الدول والمجموعات اللغوية الجغرافية.
- هـ. تبصير الهيئات المكلفة إنجاز الخرائط بأهمية استعمال الأسماء الجغرافية في شكلها الموحد.

وتتكون مجموعة الأمم المتحدة لتوحيد الأسماء الجغرافية من خبراء ومختصين من مختلف البلدان معيّنين من دولهم، قسموا إلى مجموعات لغوية جغرافية وعددها 23 مجموعة (منها المجموعة العربية) ولكل بلد حرية الانضمام إلى أية مجموعة لغوية جغرافية تهمة.

أوصت مختلف المؤتمرات السابقة لخبراء الأمم المتحدة لتوحيد الأسماء الجغرافية، وعددها 9 مؤتمرات، أن تقوم كل دولة بإنشاء لجنة وطنية للأسماء الجغرافية. وعلى سبيل المثال أنشأت لجنة الأسماء الجغرافية للولايات المتحدة عام 1980 وكندا عام 1897م، كما أوصت بأن تتقدم الدول العربية بنظام معتمد لديها لنقل الحروف العربية إلى الحروف الرومانية*، كما هو الشأن لباقي اللغات الأخرى.

وعلى مستوى الوطن العربي تشكلت لجان وطنية في معظم الأقطار العربية مهمتها نقل الأحرف العربية للأسماء الجغرافية إلى الأحرف الرومانية* (الرومنة romanization)، بحيث تكون اللغة الرومانية هي المعتمدة للاسم الجغرافي سواء على مستوى الوطن العربي أو على مستوى العالم في الخرائط والأطالس.

اجتمعت مجموعة الدول العربية للأسماء الجغرافية في بيروت عام 1971، وانبثق عنها نظام بيروت للرومنة، ثم عدل هذا النظام بحيث سمي فيما بعد نظام بيروت المعدل عام 1972.

* التسمية المتعارفة الآن لهذه الحروف هي: الحروف اللاتينية. توجد الآن في شرق أوروبا دولة اسمها (رومانيا) تتكلم اللغة الرومانية التي تكتب بالحروف اللاتينية. (المدقق)

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

لقد اصطدمت هذه اللجان بمشكلة استخدام اللهجات المحلية المختلفة في الاسم الجغرافي ووجود أسماء جغرافية باللغة غير العربية وهذا ما أدى إلى عدم توحيد الأسماء الجغرافية على مستوى الوطن العربي، وإن كانت هناك محاولات جيدة في بعض الدول العربية كسورية التي قامت بإنتاج خريطة مقياس 1/100000 باللغة الرومانية، وكذلك المحاولات التي تمت في لبنان، تونس، دول الخليج، مصر، والأردن، ولا تزال هناك تحديات تواجه توحيد الأسماء الجغرافية ورومنتها على مستوى الوطن العربي.

أهمية الأسماء الجغرافية

الاسم الجغرافي: اسم يطلق على أي معلم من معالم سطح الأرض، سواء كان طبيعياً أو من صنع البشر وهو كائن حي بطريقة ما، إذ يولد عند إطلاقه، وقد يتغير أو يغير أو يحرف أو يندثر.

وتأتي أهمية الأسماء الجغرافية من علاقتها الوثيقة بالخرائط والأطالس، والوثائق الشخصية والعامة والتاريخ والجغرافيا والتعليم والإعلام والملكيات العقارية وغيرها.

علاقتها بالوثائق الشخصية

ترد أسماء جغرافية في معظم الوثائق الشخصية التي يحتاج إليها الفرد في حياته، أو قد يذكر بها واحدة أو أكثر من: مكان الولادة، مكان الإقامة، مكان إصدار الوثيقة، مكان الدراسة.. إلخ. ومن هذه الوثائق على سبيل المثال: جواز السفر، البطاقة الشخصية، دفتر العائلة، رخصة سوق المركبات، عقود الزواج والطلاق، الشهادات الدراسية، ملكيات الأراضي والعقارات.

علاقتها بوسائل الإعلام والثقافة والتعليم

أصبحت وسائل الإعلام الحديث المسموعة والمرئية والمقروءة متاحة في جميع أرجاء الأرض، فالبث الإذاعي والتلفزيوني الحديث يشمل العالم. ومع توفر أجهزة الاستقبال والإرسال

التحريف..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

ووسائل البث وخاصة الأقمار الصناعية ومستقبلاتها، درج مصطلح "العالم قرية صغيرة"، وتتوفر الصحف والمجلات والنشرات والكتب لمعظم الناس، مما أتاح لهم نقل المعرفة والأخبار والفنون والآداب. هذا الكم الهائل من الأخبار والبرامج والمعلومات يحوي في طياته الكثير من الأسماء الجغرافية لمختلف مناطق العالم، هذا وتحوي الكتب المدرسية وخاصة كتب الجغرافيا والتاريخ أسماء جغرافية كثيرة، يستذكرها الطلاب طول سنوات دراستهم.

علاقتها بالتاريخ

الأسماء الجغرافية مصدر من مصادر التاريخ وخاصة التاريخ القديم والحضارات، لما لها من أهمية في إعطاء صورة عن النواحي الدينية والاجتماعية والسياسية السائدة.

فمن النواحي الدينية يمكن معرفة أسماء الآلهة التي كانت سائدة في حقبة ما ومناطق سيادتها، إذ قد يكون الاسم الجغرافي أو مقطع من أسماء لآلهة أو قديسين، مثل الأسماء الجغرافية التي تحتوي الله، إيل، بعل، دير، سانت أوسان.. إلخ.

ويوجد في لبنان العديد من القرى التي تحوي أسماؤها مقطوعاً لآلهة، لأن هذه الأسماء لم تتعرض للتغيير أو التحريف كثيراً، ويرى كمال الصليبي أن أسماء آلهة كانت سائدة في جنوب الجزيرة العربية مازالت ماثلة في أسماء بلدانها الحالية.

وتبرز الأسماء الجغرافية التي أطلقها الرومان الطابع العسكري، إذ نجد أن العديد من أسماء البلدان انتهى بكلمات بمعنى: المعسكر، البرج القلعة.. وعند الاحتلال قد تفقد الشعوب المحتلة استقلالها السياسي وتختفي لغتها الأصلية، ويحدث اندماج بين الشعب الغالب والشعب المغلوب، ولكن الأسماء الجغرافية تحتفظ بآثار تلك اللغة، وقد يحدث بها بعض التغيير والتحريف.

ولعل الأسماء الجغرافية في سورية ولبنان وبلاد الشام عموماً، خير شاهد على ذلك، فالأسماء الجغرافية تعود في أصولها إلى اللغات السامية البحتة، كالأمورية والكنعانية والفينيقية والآرامية، وجذور هذه اللغات مشتركة، والأسماء العربية فيها قليلة جداً، وذلك لأن العرب

التعريب العدد السابع والثلاثون . المَعْرَم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

عندما دخلوها قدموا بلاداً أهلة بالسكان عامرة بالمدن والقرى، ولكل بقعة جغرافية اسمها، وإذا كان الفاتح قد يحاول تغيير الأسماء الجغرافية لأسباب سياسية أو اجتماعية، كما فعل الإغريق والرومان عندما قاموا بتغيير العديد من أسماء المدن والأماكن في بلاد الشام. فإن العرب لم يفعلوا بذلك، وأطلقوا أسماء جديدة على مدن وقرى عمروها هم، ولكن كتابة الأسماء بالحروف العربية قد أثر في هذه الأسماء، فأوجد بعض التغيير أو التبديل، وهذا ما حدث للبلاد الأخرى التي فتحتها العرب.

علاقتها بصناعة الخرائط

الأسماء الجغرافية في الخرائط والمخططات والأطالس بمختلف أنواعها جزء أساسي منها، تكون صماء لا قيمة لها دون الأسماء الجغرافية بمختلف أنواعها، لأنها تمثل نبض حياتها، والوثيقة الشخصية للمعلم الجغرافي، وهي المعرف بها والمرشد إليها، وصناعة الخرائط هي أكثر الصناعات تعاملًا مع الأسماء الجغرافية، بل إن الأسماء الجغرافية ارتبطت بأذهان الناس بالخرائط والأطالس، وأما من حيث ارتباطها بالجغرافيا، فيكفي دلالة على هذا الارتباط أنه يطلق عليها الأسماء الجغرافية.

مبدأ تسمية المعالم الجغرافية وتعريبها

من المعروف أن جميع الأسماء الجغرافية أطلقت على مسمياتها لأسباب معروفة في حينه، وإن خفي سبب التسمية الآن، وأطلقت الأسماء الجغرافية لأسباب عدة، أهمها: صفات المكان الجغرافية، أو لأسباب دينية، أو نسبة لأشخاص أو شعوب أو حضارات أو حوادث معينة وسأورد أمثلة على ذلك:

صفات المكان الجغرافية:

أ. تضاريس: كالعلو والارتفاع والانخفاض والانبساط.. الخ، مثل: نجد تلة، طور، قرن، قنة، عراق قور، رأس، برقة، حيد، شرم، بطحاء، رق، جو، قرارة، غور، جوفة، قاع.. الخ

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

ومنها أيضاً جبع، جبعة، رام الله، رامة.. إلخ.

ب. مناخ: مثل: النقب، البادية، بيونس إيرس وتعني الهواء الطيب، تشيلي "الشتاء البارد".

ج. جهة: مثل: المغرب، بكين "عاصمة الشمال"، الإكوادور "خط الاستواء".

د. لون: البحر الأحمر، البحر الأبيض، البحر الأسود، السويداء الزرقاء، الرأس الأخضر، لبنان "وتعني البياض".

هـ. جيولوجيا: البقاع "وتعني بالأرامية التشقق والتصدع"، البتراء وهي الترجمة اليونانية لكلمة سلع وتعني الصخر، الحرة، الصوان.

و. ثروة معدنية، وادي الذهب، خربة النحاس، الأرجنتين "أرض الفضة".

ز. مياه: أوصلو "مصب نهر لو"، لاغوس "مستنقعات بحرية"، كوالالمبور "المصب الطيني"، البحرين، البهاما "الماء الضحل"، جامايكا "أرض الغابة والماء".

دينية:

نسبة إلى الله أو إله أو نبي أو قديس أو قديسة أو صحابي، أو ولي، أو شيخ.. إلخ، والأمثلة كثيرة على ذلك.

الله أباد، إسلام أباد، رام الله، بيت ايل، تعنايل، قرنايل، بيت شمس، مجدل شمس، دير القمر، أريحا "من يرح وتعني القمر"، هيلوبولس "مدينة الشمس"، النبي شعيب، النبي صالح، النبي يعقوب، سانت كاترين، سان ميغل، سانتا ماريا سانتياغو، الشيخ حسين، معاذ "معاذ بن جبل"، شرحبيل، أبو عبدة.. إلخ.

نسبة إلى أشخاص أو عشائر أو قبائل أو شعوب:

آ. أشخاص: الناصرية، الخالدية، الهاشمية، الحاتمية، الإسكندرية، بوليفيا، مونرو فيا، الفلبين، كولومبيا.

ب. عشائر: الصوالحة، الدهيثم، جريبة الشوابكة، جدعا الجبور.

ج. قبائل: باريس "قبيلة باريس الغالية"، أوغندا "قبيلة باغندا".

التعريب العدد السابع والثلاثون . المحرم / كانون الأول (ديسمبر) 2009

د. شعوب: البحر العربي، الخليج العربي، الدانمارك "نسبة إلى شعب الدان"، لاوس "شعب اللاو"، قيرغستان، طاجاكستان، باكستان، أفغانستان، ألمانيا، إيرلندا.. إلخ.
هـ. صفات الشعوب: أثيوبيا "الحبشة وتعني الوجوه المحروقة"، موريتانيا "بلاد السمُر".

نسبة إلى أحداث:

القادسية، اليرموك، كربلاء.

نسبة إلى حيوانات أو نباتات أو أجزاء منها:

أبو ظبي، الخرطوم، القرن، دير الأسد، عنيزة، النمرة.. الخ، الزيتونة، أم زيتونة، الرمان، السرو، الأرطاوي، الأرطاوية "نسبة إلى نبات الأرطة"، البرازيل "نسبة إلى نوع من الخشب هو براسيل"، أديس أبابا "زهرة جديدة"، بنما "سمك وفير".

ترجمة الأسماء الجغرافية وتعريبها

للأسماء الجغرافية معنى واضح ومعروف عندما أطلق عليها، وما زال لمعظم الأسماء الجغرافية معان واضحة ومعروفة، وكفي إلقاء نظرة على الأسماء العربية للأماكن الجغرافية لتأكيد هذه الحقيقة، وينسحب هذا على الأسماء الجغرافية باللغات الأخرى.

إن عدم معرفة معنى بعض الأسماء الجغرافية قد يعود إلى:

1. الجهل باللغة التي أطلق فيها الاسم على المعلم الجغرافي، وقد تكون هذه اللغة قد بادت أو تطورت بحيث لم يعد معنى الاسم معروفاً.
2. التطورات والتغيرات التي طرأت وتطراً على اللغات، وعلى الأسماء الجغرافية نتيجة لتطور اللغة نفسها، أو لاتصالها بحضارات أخرى، أو لتعاقب حضارات مختلفة في المنطقة.

ترد في بعض المصادر والمراجع من كتب وخرائط وأطالس ترجمات لبعض الأسماء الجغرافية، وهي في معظمها اجتهد دون نمط أو نسق معين، ترتبط بمعرفة القائمين على

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

العمل أو المؤلفين باللغات الأخرى، ومن هنا جَرَت معظم الترجمات لأسماء مواقع جغرافية كتبت باللغة الإنجليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، على حين لم تترجم أسماء معالم جغرافية، على وضوح معانيها بلغة السكان المتداولة.

إن ترجمة الأسماء الجغرافية أمر غير ممكن عملياً للأسماء السابقة الذكر، إضافة إلى أنه يستحيل الإلمام باللغات الموجودة في العالم، وإن ترجمة الأسماء الجغرافية سيؤدي إلى فوضى عارمة في كتابة الأسماء، إذ سيظهر الاسم بأشكال تماثل عدد اللغات المكتوبة في العالم، وما أكثرها!

الجدول 1: معاني أسماء بعض الدول في العالم

أنثوييا	الوجوه المحروقة (الإغريقية) الحبشة: سود البشرة (عربي)
الأرجنتين	أرض الفضة (لاتينية)
الأردن	الشدة والغلبة (عربية)
إسبانيا	تحريف شيبانيا وتعني أرض الأرانب (فينيقية)
أكوادور	خط الاستواء (إسبانية)
البانيا	أرض النسور
السلفادور	المنقذ أو المخلص (أي السيد المسيح) (إسبانية)
اندونيسيا	جزر الهند (يونانية)
أورغواي	نهر عنده طيور الإوز
أيسلند	أرض الجليد
البرتغال	الميناء الدافئ (رومانية)
بلجيكا	الشجاع
بنما	سمك وفير (هندية)
البهاما	الماء الضحل (إسبانية)
هندوراس	الأعماق (إسبانية)
لوكسمبورغ	القلعة الصغيرة
الكاميرون	القريديس (برتغالية)

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

وأما ترجمة بعض الأسماء وترك بعضها الآخر، فسيؤدي أيضاً إلى تباين واختلاف لأن ذلك سيرتبط بالأمور المعرفية الشخصية.

وجد هاني العريزي معلومات عن معاني التسمية وتفسيراتها لما مجموعه 189 دولة، من أصل 192 دولة تضمنها كتابه "دول وعواصم العالم: أسماؤها الرسمية ومعانيها"، وقد اختيرت الدول المذكورة في (الجدول 1) نظراً لأن لها معنى واحداً، أو تفسيراً واحداً، وأهم ذكر الدول التي نسبت إلى القبائل أو أفراد أو مناسبات معينة، أو كان لها أكثر من معنى أو تفسير، أو كانت على شاكلة بلاد أو أرض كذا مثل باكستان، أفغانستان، ولنا أن نتخيل كم صيغة لأسماء هذه الدول "والأسماء الجغرافية" فيما لو ترجمت إلى اللغات المكتوبة.

الأسماء الجغرافية واللغة العربية

معظم الأسماء الجغرافية في الوطن العربي عربية الأصل، والجزء الباقي اليسير عَرَب لفظاً وكتابة، ومن ثم لا بُدَّ من المحافظة على الأسماء في صورتها العربية الصحيحة، وحفظها من التحريف والتبديل إن وجد، وأما الأسماء غير العربية فيطبق عليها شروط اللغة العربية الخاصة بها.

قواعد النحو

تبرز أهمية قواعد النحو في الأسماء المركبة، وخاصة تلك التي تحتوي على أحد الأسماء الخمسة، أو التي تحتوي على كلمة "نبي".

ويوجد هنا ثلاث حالات:

أ. اعتبار الاسم الجغرافي كلمة واحدة، ومن ثم يبقى الاسم بنفس الرسم، مثل: أبو القش أبو الضهور، أبو قلقل، حمام أبو رباح.

ب. يطبق عليها قواعد النحو، ومن ثم تكتب كالاتي: قلعة بني قحطان، جبل أبي الحمام.

ج. تكتب كما تلفظ باللهجة المحلية: بالحنشان، بوسعيد.

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

قواعد الإملاء

ذُكر أن الأسماء الجغرافية في الوطن العربي عربية أو عربت، ومن هنا يجب تطبيق قواعد الإملاء العربية عند كتابتها، وأما الأسماء غير العربية فيطبق عليها الشروط الخاصة بها.

ويعود عدم توافق كتابة بعض الأسماء الجغرافية مع قواعد الإملاء في اللغة العربية، في معظمه إلى ثلاثة عوامل رئيسية هي:

أ. الأخذ باللهجات المحلية دون الفصحى.

ب. عدم توفر المعرفة الكافية بقواعد الإملاء في اللغة العربية لبعض العاملين في مجال الأسماء الجغرافية، وبخاصة العاملون في الميدان أو ما يسمى بالتكميل على الأرض .
compilation.

ج. كون بعض الأسماء غير عربية الأصل، أو هي أسماء أجنبية.

وأهم قواعد الإملاء التي يجب أخذها بالحسبان الآتي:

أ. ال التعريف: قد يوجد لبس في وجود ال التعريف في الاسم الجغرافي أو عدم وجودها، وخاصة عند جمع الأسماء من الميدان، إذ إن اللهجات المحلية أحياناً لا تفرق بين الاسم الذي يحوي ال التعريف والاسم الذي لا يحوي ال التعريف، وسأورد بعض الأمثلة:

اللفظ الدارج	الكتابة الصحيحة
أسبيحة	السَّبِيحة
أملوحة	الملوحة
إصويلح	صويلح

وعند كتابة الاسم الجغرافي بالرومانية تهمل ال التعريف لذا يجب الحذر عند نقل الأسماء العربية من مصادر أجنبية، ومثال ذلك تكتب الرياض Riyad، الرباط Rabat.. وتخلو الأسماء غير العربية من ال التعريف، وإن كان هناك بقايا ال التعريف في بعض الأسماء في مناطق حكمها العرب.

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

- ب. همزة الوصل: تكتب همزة الوصل (ألف الوصل) في أول الكلمة العربية لتكون عوناً على النطق بالحرف الساكن أول الكلمة، إذ لا يوجد في اللغة العربية كلمة تبدأ بحرف ساكن.
- ج. تكتب الألف المتطرفة "ألفاً قائمة (طويلة)" في الأسماء العربية، إذا كان الاسم ثلاثياً، وتكتب ألفاً مقصورة إذا زاد على الثلاثي، ولكنها تكتب ألفاً إذا كان قبلها "ي".
- د. تكتب الألف المتطرفة "ألفاً قائمة (طويلة)" في الأسماء غير العربية، مثل حيفا، فرنسا، ألمانيا، قريّا، ولا يجوز كتابتها بالتاء المربوطة.
- هـ. تزداد الهاء في حالة الجمع للاسم غير العربي للدلالة على أنه أعجمي، مثل البرابرة، السبابجة.
- و. تحذف الألف من كلمة ابن وابنة إذا كانت مفردة ووقعت بين علمين.

اللهجات:

عرّف عبد القادر خليل اللهجة بأنها تعني مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشارك في هذه الصفات جميع أفراد البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل، بحيث تضم عدة لهجات لكل منها خصائصها وصفاتها، ولكنها تشترك جميعها في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضها ببعض، ليتسنى لهم التواصل والتفاهم فيما بينهم، فاللهجة أخص من اللغة، وهي مجموعة من الظواهر اللغوية تسود في بيئة محددة ويشارك فيها جميع أفراد هذه البيئة، وأما اللغة فتشمل عدداً من اللهجات وتخضع لقواعد وقوانين تضبطها.

إن تباين اللهجات العربية موجود منذ القدم، فالقراءات السبع للقرآن الكريم تعبير عن اللهجات العربية التي كانت سائدة في الجزيرة العربية.

وتتطور اللغة واللهجة بفعل مؤثرات اجتماعية وثقافية وبيئية، ويرى إبراهيم أنيس أن اللهجات مهما كانت عزلة متحدثيها، تتعرض للتغير والتبدل والتطور المستمر إلى أن تصبح مختلفة عن سلفها كل الاختلاف، وخلال قرنين من الزمان على الأكثر، ويبدو هذا واضحاً في

التعريب..... العدد السابع والثلاثون - المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

جميع اللهجات السائدة في الوطن العربي، فلهجة الابن تختلف عن لهجة الأب، ولهجة الأب تختلف عن لهجة الجد وهكذا.

أما العوامل التي تؤثر في نشوء اللهجات فهي:

1. **المؤثرات الجغرافية geographic effects**: يؤدي انتشار اللغة المستعملة في مساحات واسعة، مع وجود ظواهر جغرافية كسلاسل الجبال والصحاري الشاسعة أو البحار والبحيرات، وبعد المسافات، كل ذلك يؤدي إلى فرض العزلة وضعف الاتصال بين المجموعات بعضها مع بعض، ومع استمرار هذه الأحوال مدةً كافية تنشأ خصائص لهجة تنمو وتترعرع بمعزلة عن ظواهر أخرى تنشأ في بيئة ثانية، مثل انتشار اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية في مناطق واسعة، ووجود معالم جغرافية متنوعة في مناطق انتشارها.

ب. **المؤثرات السياسية والعسكرية political & military effects**: تؤدي الفتوح والغزو والاحتلال والهجرات إلى الاحتكاك اللغوي بين السكان المحليين والجنود والسكان الطارئین، فتتسرب كلمات وأسماء جغرافية إلى المنطقة وهكذا تسربت العربية إلى المناطق التي فيها العرب وتسربت إلى العربية كلمات فارسية وآرامية وقبطية وحديثاً إنكليزية وفرنسية، وفي شمال المغرب تسربت إلى اللهجة المغربية الكثير من الإسبانية والقليل من الفرنسية وأصبح جزءاً من لغة السكان وحديثهم، وأدى اختلاط البربرية بالعربية إلى بداية بعض الكلمات بالتاء وإنهائها بالتاء أو الياء والتاء مثل: تادميت، بني تاجبيت، تيفلت، تاونات.

والكلمات والأسماء الآرامية الأصل كثيرة في اللغة العامية في كل من سورية ولبنان، وذلك لأن السكان كانوا يتكلمون بعدة لهجات آرامية قبل الفتح العربي، ولم تسد اللغة العربية في سورية وسواحل لبنان وجنوبه إلا في القرن الثالث عشر، وبقي سكان شمال لبنان الموارنة بأكثريةهم ينطقون بلهجتهم الآرامية، إلى النصف الثاني من القرن السابع عشر في بعض القرى، وتندر الفارسية واليونانية والتركية والإيطالية في لبنان.

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

ج. مؤثرات اجتماعية social effects: يؤدي وجود طبقات اقتصادية أو مهنية أو حرفية أو اختلاف الأصول إلى نشوء صفات خاصة بلهجة كل طبقة، وقيل إنه يمكن معرفة الحي الذي يسكنه الشخص من لهجته.

وتشهد اللهجات في الوطن العربي (وغيره) حالياً تبدلات وتغيرات كثيرة ومتسارعة، وكل الدلائل تشير إلى اختفاء بعض اللهجات المحلية أو هي في طريقها إلى الاختفاء، وخاصة تلك اللهجات التي سادت في مناطق محدودة كبعض مناطق البادية أو بين أقلية من السكان، وأدى إلى ذلك الاختلاط الشديد بين سكان الدولة الواحدة، وأيضاً بين سكان الدول المجاورة، نتيجة ليسر وسهولة الاتصال المباشر وغير المباشر، كالهجرات من الريف إلى المدينة، والتزاوج، وتبادل مناطق العمل، والالتحاق بالمدارس والجامعات، وتوفر الكتب ووسائل الإعلام المرئية والمسموعة والمكتوبة في كل مكان، ولكل فرد، وإمكان التواصل مع ما تحتويه هذه الوسائل بلهجاتها المختلفة.

ولولا القرآن الكريم والتمسك بالفصحى لأصبحت اللغة العربية لغات متعددة متباينة، ومع ذلك تطورت اللغة العربية، وإن بقيت ثابتة الأصول، فالتغيرات التي أصابت اللغة العربية الفصحى لم تصب أصول التركيب اللغوي، ولكن نطقها في كل بلد عربي يختلف ويغايّر نطقها في البلد الآخر.

إذ يوجد في الوطن العربي لهجات كبرى: مصرية، ومغربية، وشامية وعراقية ولهجة الجزيرة العربية، وفي كل لهجة من هذه اللهجات يوجد لهجات فرعية يتكلمها الناس. وإذا كان من السهل تمييز اللهجات الكبرى، فإن بعض اللهجات الفرعية تحتاج إلى أذن خبيرة، وإلى بصيرة حساسة لتمييز اللهجات الفرعية داخل اللهجة الكبرى، وحتى في قراءة القرآن الكريم قد تلاحظ بعض الفروق الصوتية التي تميز الشامي عن المصري عن العراقي.. إلخ.

وأثرت وتؤثر اللهجات في كتابة الأسماء الجغرافية، من ناحيتين، الأولى: التبدلات الصوتية، أي لفظ الحرف بصوت حرف آخر، والثانية: بناء الاسم، التي تشمل الكشكشة،

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المحرم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

العججة، العننة، (انظر الجداول 2، 3).

الجدول 2: التبدلات الصوتية لبعض الحروف العربية

الحرف	الإبدال
ب	م
ث	ت، ط، م، ع، ي، ش، د
ذ	د، ز، ط، ظ
غ	ح
ق	ي، ء (همزة)
ل	ر، ن، م

الجدول 3: أمثلة على إبدال الحروف في بعض الأسماء الجغرافية

اللفظ الفصح	اللفظ وفق بعض اللهجات
الحارثية	الحارثية، الحارسية
أم جورة	أم زوزة
الزعتري	السعتري
الروضة	الروضة، الرودة، الرودة
الظاهرية	الضاهرية، الداهرية، الذاهرية، الزاهرية
الإسماعيلية	الإسماعينية
القدس	الكدس، الأدس، الجدس، الكدس (ك فارسية أو ج قاهرية)
رجم الشوك	رجم الشوتش

كيف يجري تشكيل الأسماء الجغرافية

كتب ياقوت الحموي في مقدمة معجمه عن سبب تأليفه "معجم البلدان" أن أول البواعث لجمع الكتاب أنني سئلت بمرور الشاهجان في مجلس شيخنا الإمام.. عن حُباشة، اسم موضع جاء في الحديث النبوي، وهو سوق من أسواق العرب في الجاهلية، فقلت إنه حُباشة بضم الحاء قياساً على أصول هذا اللفظ في اللغة، لأن الحُباشة: الجماعة من الناس من قبائل شتى..

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَعْرَم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

فانبرى لي رجل من المحدثين، وقال: إنما هي حَبَاشة بالفتح.. فاستعصى كشفه في كتب غرائب الأحاديث ودواوين اللغات مع سعة الكتب التي كانت بمرور يومئذ.. فلم أظفر به إلا بعد انقضاء ذلك..

وقد ضبطت يا قوت أسماء المواقع بالعبارة أيضاً لا بالحركات ومثال ذلك: القصيم: بالفتح ثم الكسر.

قطر: بالتحريك، آخره راء.

عمان: بضم أوله وتخفيف ثانيه، آخره نون.

ولكتابة الاسم الجغرافي، لابد من لفظه على وجه صحيح، للحفاظ على معنى الاسم وخصوصيته، لابد من ضبط الأسماء الجغرافية بالشكل، وعدا كون الحركات القصيرة جزءاً لا يتجزأ من الكلمة في اللغة العربية، فإن هناك أموراً عدة توجب شكل الأسماء الجغرافية منها:

أ. وجود مواقع جغرافية لها نفس الرسم "الكتابة"، ولكنها تختلف في اللفظ ومثال ذلك: (الجدول 4).

الجدول 4: أسماء جغرافية تتفق في الكتابة وتختلف في اللفظ

عُمان	سلطنة عمان	عمّان	عاصمة الأردن
جَرَش	بلدة أردنية	جُرَش	بلدة سعودية
صَيِّدا	بلدة لبنانية	صيدا	بلدة فلسطينية
جنين	بلدة فلسطينية	جَنِين الصفا	بلدة أردنية
		جب جنين	بلدة لبنانية
بثير	بلدة أردنية	بَثِير	بلدة فلسطينية
كَفَر حَزِير	بلدة لبنانية	عين حَزِير	في الأردن
دير عَمّار	بلدة لبنانية	دير عَمّار	بلدة فلسطينية
بُرْقَا	بلدة فلسطينية	بَرْقَا	بلدة لبنانية

ب. يوجد أسماء جغرافية يصعب إن لم يتعذر لفظها لفظاً صحيحاً دون ضبطها بالشكل، ولذا

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

غالباً ما تلفظ لفظاً خاطئاً إلا في حالات نادرة جداً إذا لم تُشكَّل، مثال ذلك.
بُشْرِي، السَّحَّارَةُ، الطَّيَّارَةُ، اللَّبَن، الرَّبَّاط، عَفْرَيْن، جَرَيْش، الفُلُوجَة.
ج. عند كتابة الأسماء الجغرافية العربية بالحروف الرومانية، لابد من معرفة حركة الحرف، لأن الصوائت في الحروف الرومانية جزء من الكلمة.
د. تُغَيَّر الحركات من معنى الاسم، وتثبيتها يساعد على معرفة وإدراك المعنى الصحيح للاسم.
هـ. يصعب لفظ الأسماء الجغرافية غير العربية لفظاً صحيحاً إذا لم تكن مشكولة، لأنها لا تخضع لقواعد اللفظ باللغة العربية.

وقد ظهرت سابقاً معارضة لشكّل الأسماء الجغرافية لأسباب عدة، أهمها:
أ. إن كل الأجهزة والأدوات القديمة المستخدمة في الطباعة لا يتوفر فيها إمكان شكل الحروف، وإن توفر في بعضها احتاج الشكل إلى وقت طويل وكلفة مادية، وسقط هذا السبب حالياً، لأن الأجهزة الحديثة المستخدمة في الطباعة تعتمد على الحاسوب، ويتوفر فيه إمكان شكل الحروف ببسر وسهولة، وأصبحت الأجهزة القديمة خارج الخدمة.
ب. إن شكل الاسم الجغرافي في الخرائط والمخططات قد يؤدي إلى بعض التشويش مع الرموز المستخدمة في هذه الخرائط والمخططات، ويمكن التغلب على هذا الأمر باستعمال لون مميز للحركات.

ولما كانت الخرائط ومعاجم الأسماء الجغرافية أكثر المنشورات شمولية وصلة بالأسماء الجغرافية، أمكن الآتي:

أ. شكل الأسماء الجغرافية في الخرائط، أو شكل الحروف التي يتطلب المرء شكلها على الأقل، وإذا تعذر ذلك يوضع معجم بالأسماء الجغرافية الواردة في اللوحة مشكولة على الوجه الآخر للوحة (أي خلفها).

ب. إصدار فهارس بالأسماء الجغرافية ومعاجم إن أمكن لكل دولة عربية (كما فعلت سورية) ويجري تبادل هذه المعاجم مع الدول العربية.

ج. إصدار معاجم للأسماء الجغرافية غير العربية (وخاصة الأسماء الجغرافية المعروفة، التي

التعريب العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

يكثّر تداولها)، وذلك من خلال عمل عربي مشترك تقوم به لجنة من الخبراء العرب في مجال الأسماء الجغرافية ويجري تداولها في الدول العربية كافةً.
د. شكل الأسماء الجغرافية في المنشورات الأخرى كافةً، كالكتب والبحوث والمجلات والصحف.. الخ، أو على الأقل الأسماء التي يحتمل حصول التباس في لفظها.

كتابة الأسماء الجغرافية غير العربية

إن إنتاج الخرائط بمختلف أنواعها (الطبوغرافية، الجيولوجية، التعليمية، الزراعية..) وإنتاج الأطالس المختلفة الرقمية والورقية، وسرعة انتشار وسائل الإعلام في العالم، عدا الكتب المدرسية والجامعية والثقافية، ترتب على ذلك كله تداول أسماء جغرافية غير عربية، مما يوجب توحيد كتابة هذه الأسماء في أرجاء الوطن العربي كله، ومن ثم لا بدّ من أنظمة وقواعد موحدة متفق عليها يجري الالتزام بها وتطبيقها.

ويمكن تلخيص بعض الأمور المهمة الخاصة بذلك بالآتي:

1. الحروف غير العربية ومقابلها باللغة العربية: يوجد في الحروف الرومانية ثلاثة حروف ليس لها مقابل في الحروف العربية، وهي G. P. V والمقصود هنا بحرف G عندما يلفظ كـ فارسية أو ج قاهرية (نسبة إلى لفظ سكان القاهرة)، كما في Greece, Gabon. ويرفض المعنيون باللغة العربية كمجامع اللغة العربية أيّ إضافة إلى أي حرف عربي ليقابل هذه الحروف، مثل : پ- P، ف- V، ك- G (أحياناً ج وقد يؤدي استعمالها إلى اللبس في لفظ ج الجيم المعطشة كلفظ أهل مدن بلاد الشام لحرف ج)، ومن ثمّ درج استعمال الحروف العربية القريبة المخرج من الحروف الرومانية.

G: غ من الحروف الحلقية.

P: ب من الحروف الشفوية.

V: ف من الحروف الشفوية- الأسنان.

ولا يوجد خلاف بين الأطالس التي تم الاطلاع عليها في استعمال الحرفين ب، ف مقابل

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

V,p مثل: بولندا Poland، بنما panama، فرجينيا Virginia، فكتوريا Victoria.
ولكن يوجد خلاف بينها في استخدام الحرف العربي المقابل للحرف G، إذ وجد بها ثلاثة أنماط كالآتي:

- أ. استعمال الحرف غ مقابل G، مثل: غواتيمالا Guatemala، الكونغو Congo.
- ب. استعمال الحرف ج مقابل G، غواتيمالا Guatemala، نيكاراغوا Nicaragua.
- ج. استعمال الحرفين ج، غ مقابل G في نفس الأطلس مثال: غواتيمالا Guatemala، الكونغو Congo، غينيا Guinea.

2. الالتزام بكتابة الاسم غير العربي كما يرد في مرجعيات الدولة صاحبة العلاقة، مماشاءً لتوجهات مؤتمرات الأسماء الجغرافية التي تعقدها هيئة الأمم، ومن الأمثلة على عدم الالتزام، الآتي:

طرابلس Tripoli، القاهرة Cairo

الأردن Jordan، مصر Egypt

بولندا Polska، اليابان Nihon

النمسا Austria، بوتان Druk-yul

وهنا يتطلب مراعاة كيفية لفظ الحروف الرومانية التي يختلف لفظها بين لغة وأخرى، مثل حرف J يلفظ ج في الإنجليزية، و(ي) بالألمانية وغيرها، (خ) بالإسبانية، وذلك عندما يراد نقل الأسماء الجغرافية إلى اللغة الرومانية.

3. الالتزام بتطبيق شروط اللغة العربية الخاصة بالاسم غير العربي أو المعرب كما ورد سابقاً من حيث الألف القائمة (الطويلة) والتاء المربوطة.

4. ترجمة الأسماء الجغرافية: إن ترجمة الأسماء الجغرافية تجري على نحوٍ يخالف توجهات مؤتمرات الأم المتحدة للأسماء الجغرافية التي تعقدها هيئة الأمم، ويلاحظ أنه تُترجم بعض الأسماء دون أخرى، وترجمة الأسماء موضوع شائك، إذ من الصعب معرفة معاني الأسماء:

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المُحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

ومن الأمثلة على الترجمة:

الرأس الأخضر Capo Verde

ساحل العاج Cote d'ivoire

جنوب إفريقيا sud-africa

البحر الميت Dead sea

5. الأسماء المركبة: يتكون الاسم العام المركب من مقطعين أو أكثر وإن المقطع الأول (غالباً) عام ليس له مدلول مكاني (له مدلول جغرافي أو جيولوجي أو بشري) ويصبح له مدلول مكاني (عندما يقرن الاسم الجغرافي بالإحداثيات الجغرافية أو الديكارتية وغيرها، ومن المقاطع المرفقة، مثل: بحر، نهر، جبل.. إلخ.

ويصعب حصر الكلمات المقابلة لها في اللغات المتداولة في العالم، إلا أنه يمكن حصر المعالم الكبرى، ومن ثم يفضل أن يُترجم المقطع الأول العام، مع التذكير بآلاً تتكرر اللفظة المترجمة بالصيغة المحلية، مثل: Mer بحر بالفرنسية، أو Sierra جبال بالإسبانية، بندر Bandar ميناء بالفارسية، لاوت Lout بحر بالاندونيسية، شان Shan جبال بالصينية.

رومنة الأسماء الجغرافية العربية Romanization Arabic geographic names

يقصد بالرومنة تحويل الحرف العربي في الاسم الجغرافي إلى الحرف الروماني، ولا يوجد مشكلة بالنسبة للحروف التي لها مثل في اللغتين ما يؤدي إلى تحريف، بل وقد يصل الأمر إلى اختلاف في لفظ وكتابة الاسم الجغرافي.

ولكي يُلفظ الاسم الجغرافي لفظاً صحيحاً كما يلفظ في لغته الأم، يجري إدخال علامات صناعية أو ما يمكن تسميته بالإشارات غير الأبجدية على حروف اللغات التي لا يوجد بها مثل تلك الحروف، مع معرفتهم التامة بأن هذه العلامات أو الإشارات تبقى أقل من أن تمثل الأصوات الحقيقية. والإشارات والعلامات المستعملة قد تكون نقطاً أو حركات أو إشارات أو حروفاً صغيرة توضع فوق الحرف أو تحته.

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المحرم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

ومن الأمثلة على الحروف التي ليس لها مقابل في اللغة الرومانية الحروف العربية: الحاء، الخاء، الظاء، الضاد، الطاء، العين، ولا يوجد لها أيضاً مقابل في اللغة الإنجليزية "ولغات أخرى"، في حين لا يوجد في العربية الحروف G,V,P.

ومع تطوير صناعة الخرائط ونشاط حركة الكتابة بالحاسوب، والاستشراق والرحلات وأعمال المساحة وصناعة الخرائط في المنطقة العربية، كتبت الأسماء الجغرافية بأشكال وأنماط مختلفة تبعاً للغة التي نشرت بها، بل واختلفت كتابة الأسماء الجغرافية نفسها في اللغة نفسها غير العربية تبعاً لنمط الرومنة الذي استعمله صانع الخريطة.

إلا أنه ظهر التزام بتمثيل الحروف العربية وما يقابلها باللغة العربية في الكتاب نفسه أو الخريطة نفسها، وباختصار ظهرت أنماط من الرومنة، وكان الخلاف بينها في طريقة تمثيل الحروف العربية التي ليس لها مقابل في حروف اللغة غير العربية، وقد تم إيراد نظام الرومنة المستخدم في كل عمل من هذه الأعمال ليتسنى لفظ الأسماء الجغرافية بطريقة صحيحة أو قريبة جداً من الصواب، وجميع معاجم الأسماء التي أُشير إليها دونّ فيها نظام الرومنة المستعمل.

ومع مرور الزمن تقلص عدد الأنماط، ويوجد حالياً ثلاثة أنظمة للرومنة، هي نظام الموسوعة الإسلامية، نظام الألكسو، نظام بيروت المعدل، والخلافات بينها ليست كبيرة.

ولضبط كتابة الأسماء الجغرافية بطريقة صحيحة أو أقرب إلى الصحة، ولأهمية هذا الموضوع، كانت الرومنة من المواضيع المهمة التي أولتها وتوليها مؤتمرات هيئة الأمم الخاصة بالأسماء الجغرافية، إذ جرى الإلحاح على أن تقوم كل دولة أو مجموعة من الدول لها اللغة الرسمية نفسها، بوضع نظام رومنة محدد واعتماده في هذه المؤتمرات ليتخذ الصفة الرسمية، ويمكن القول إن نظاماً للرومنة أُدرجت رسمياً لمعظم اللغات المعروفة الرئيسة في العالم، مثل: الإنجليزية، الفرنسية، الإسبانية، الصينية، الروسية الإيطالية، اليونانية، الألمانية، الأوكرانية، البولندية، الهولندية، التشيكية، البرتغالية، الفارسية، التركية، الأوردية. وفي

التعريب..... العدد السابع والثلاثون .المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

المؤتمر الذي عقد في جنيف في المدة 12-1996/8/23، اعتمد نظام الرومنة العربي، وهو نظام بيروت المعدل، عدا حرف (ظ) حيث أصبح يقابله (DH) بدلاً من (Z).

وما يجدر ذكره هنا أنه ما من أبجدية من الأبجديات المعروفة في العالم، تفي بتسجيل الأصوات حق الوفاء، إذ لا تخلو جميعها من نقائص. ومع أن علماء اللغة حاولوا استعمال الحروف الرومانية وبعض الحروف اليونانية وعدداً من الحروف المصنوعة وعدداً قليلاً من العلامات المميزة أضيفت للحروف، لوضع "ألف باء صوتية دولية" فإنهم لم يستطيعوا ذلك، مع أنهم حصروا جميع الأنواع الصوتية الرئيسة في اللغات المعروفة على سطح الأرض.

نظام الرومنة المعتمد

يوضح (الجدول 5) نظام الرومنة الذي اعتمدته المجموعة العربية في المؤتمر الثامن عشر للأسماء الجغرافية الذي عقد في جنيف من 12-1996/8/23.

الجدول 5: يوضح عملية نقل الحروف العربية إلى الرومانية وفق وثيقة بيروت وتعديلاتها والموسوعة الإسلامية بالاتفاق مع خبراء التسميات الجغرافية العرب لدى الأمم المتحدة:

الحرف العربي	المقابل الروماني المتفق عليه	مثال
ء	'	Bi'r
ب	b	Bayt
ت	T	Tall
ث	th	Thaghrah
ج	J	Jabal
ح	H	harrah
خ	kh	khirbah
د	D	dayr
ذ	dh	Dhi by a n
ر	R	Rujm
ز	z	zumlah
س	S	Sayl
ش	sh	shallal
ص	S	sakhrakh
ض	D	Dab'ah
ط	T	T ahunah

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

Dhahrah	ظهرة	Dh	ظ
Ayn	عين	،	ع
Ghawr	غور	Gh	غ
Fajj	فج	F	ف
Q a'	قاع	q	ق
Karm	كرم	K	ك
Liw a'	لواء	L	ل
Mat ar	مطار	M	م
Nab'	نبع	N	ن
Hadabah	هضبة	H	هـ
Wad i	وادي	W	و
yarqa	يرقا	Y	ي
Khirbah	خربة	a or ah	ة
Busr a	بصرى	a	ى

ترجمة الحركات والإدغام المتفق عليها من قبل خبراء الدول العربية في التسميات الجغرافية لدى الأمم المتحدة:

الحركة أو الإدغام	الترجمة وفق وثيقة بيروت	مثال
الفتحة	a	sahl سهل
الكسرة	i	Jisr جسر
الضمة	u	Jurf جُرف
ألف مفتوحة	a	Bab باب
الياء المكسورة	i	Siq سيق
الواو المرفوعة	u	suh سُوح
الشدة	Doubling the letter	tallah تلة
همزة المد	a	Qur'an قرآن

1. يمكن تمثيل الهمزة في بداية الكلمة ويمكن حذفها، إذ إن الحركة الواردة بعدها قد تسد مسدها، مثل: Umm al-quwayn, umm al-quwayn, aghadir, aghadir, irbid, irbid والأفضل حذفها.

2. قد يحصل التباس بين تمثيل الحروف المتمثلة بحرفين رومانيين (ث Th، خ Kh، ذ Dh، ش sh، ظ Dh) وبين تمثيل حرفين متتاليين في العربية يمثلان بنفس الحرفين الرومانيين،

التعريب العدد السابع والثلاثون . المَعْرَم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

- مثل إدهان، إسهام، لذا يوضع شَرْطَةُ بين الحرفين هكذا is-ham, id-han.
3. يُضَعَّف ال حرف المشدد الواقع في نهاية الكلمة، مثل تل tall، حد hadd، أم umm.
4. يجب الانتباه في الكلمات التي يكون فيها حرفا الياء والواو من الصوامت (حروف أصلية في الكلمات) وبين الياء والواو عندما تمثلان الكسرة الطويلة والضممة الطويلة، فالواو والياء في الكلمات التالية من الصوامت، وطن watan، وادي wadi، يمن yaman، بيروت Bayrut.
- على حين هي في الكلمات التالية من الصوائت: صور sur، شاغور shaghur، ذبيان dhiban، صير sir.

أمثلة على رومنة الأسماء الجغرافية

مثال (1)

إعزاز في الخريطة المرومنة a'zaz

ويقابلها في الخريطة السياحية aazaz

مثال (2)

سلمى، حيث وُضِعَ ما يناسب الألف المقصورة salma

مثال (3)

كلمة النجاسة ويقابلها باللغة الإنكليزية nagassa

حيث استُعمل لحرف الصاد (S) مضاعف فنقلت النجاسة إلى العربية باسم نجاسة، على حين في حالة الرومنة تعطى الصاد حقها ونمطها المناسب S بحيث تدل على المعنى الصحيح .nagasah

وقس على ذلك اسم الجمهورية العربية السورية Aljumhuriyyah al'arabiyyah as sureyyah ويقابلها بترجمات اللغات الأخرى تعابير كثيرة ومثال ذلك: الجمهورية العربية السورية syrian Arab republic الترجمة الإنكليزية.

فوائد توحيد الأسماء الجغرافية ورومنتها عالمياً

يعد الاستعمال الموحد لأسماء دقيقة للأماكن من العناصر الأساسية في الاتصال الفعال على مستوى العالم، ويدعم هذا الاستعمال التنمية الاجتماعية والاقتصادية وحفظ الطبيعة والهياكل الأساسية الوطنية.

لذا أنشأت الأمم المتحدة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، الذي يسعى للاستعمال الموحد لأسماء دقيقة للأماكن على مستوى العالم.

إن أسماء الأماكن يمكن أن تحدد وتبرز ثقافة ما أو تراثاً أو منظرًا طبيعياً، وقد يعود الاستعمال السليم لأسماء دقيقة لتلك الأماكن بالنفع على الطوائف المحلية والقطرية والدولية المشاركة في أي من الأنشطة التالية.

- التبادل التجاري والتجارة.
- تعداد السكان والإحصاءات الوطنية.
- حقوق الملكية والسجلات العقارية.
- التخطيط الحضري والإقليمي.
- إدارة البيئة - التنمية المستدامة وحفظ البيئة.
- الإغاثة في حالة الكوارث الطبيعية، التأهب لحالات الطوارئ وتلقي المساعدات.
- عمليات البحث والإنقاذ.
- إستراتيجية الأمن وعمليات حفظ السلام.
- وضع الخرائط والأطالس.
- الملاحة الآلية.
- السياحة.
- الاتصالات، ويدخل فيها الخدمات البريدية والإخبارية.

التحديات التي تواجه تنميط وتوحيد الأسماء الجغرافية للمواقع المحتلة

عقد في نيويورك مقر الأمم المتحدة في شهر آب عام 2007 مؤتمر عالمي حول توحيد الأسماء الجغرافية، حيث عقدت المجموعة العربية للأسماء الجغرافية اجتماعاً لمناقشة الأوراق الإسرائيلية المقدمة إلى المؤتمر والتي قام بها خبير الأسماء الجغرافية الإسرائيلية.

وتبين للمجموعة العربية ما تقوم به إسرائيل من جهود لتغيير أسماء المعالم الجغرافية العربية منذ شهر تموز عام 1949، وذلك نتيجة تأليف بن غوريون لجنة سرية من الباحثين والخبراء في الجغرافية والمساحة والتاريخ والتورا بهدف استبدال الأسماء العبرية لأحد عشر ألف موقع فلسطيني بأسماء عربية ثم يعاد رومنتها أي تحويلها إلى اللغة الرومانية لاعتمادها على مستوى العالم ومن ثمّ تضييع الأسماء العربية كلها.

وفي المؤتمر الثالث للأمم المتحدة حول توحيد الأسماء الجغرافية بأثينا عام 1977 اعتمد القرار ذو الرقم 16 الذي يوصي بأن أي تغييرات في الأسماء الجغرافية تقوم بها سلطات أخرى (مثل إسرائيل) غير سلطة الأسماء الجغرافية الوطنية المشمولة يجب عدم الاعتراف بها من قبل الأمم المتحدة. وتقوم أيضاً إسرائيل من خلال أوراقها لفريق الأمم المتحدة بالتصّصل من هذا المبدأ والترويج لأسماء جغرافية عبرية للمعالم الجغرافية في الجولان السوري المحتل، والأراضي الفلسطينية المحتلة على أنها أسماء أصلية يعتمد عليها عندما تقوم الدول الأخرى برسم الخرائط السياحية وإعداد الكتب التعليمية.

وأحياناً تعتمد إسرائيل إلى رومنة بعض الأسماء الجغرافية العربية على نحو صحيح، ولكنها تمرر بضعة أسماء تكتبها بالعبرية ثم ترومنها لتصبح نافذة عالمياً. إضافة إلى ذلك فإنها تقوم بإقحام الدين في هذه المسائل من خلال اقتراحها تطبيق مبدأ التسميات الأجنبية الموصى بها من المانحين وبالاغتماد على الكثير من أسماء الأماكن الواردة ذكرها في الكتاب المقدس على حد ادعاء الأوراق الإسرائيلية وأساساً بشكلها العبري الأصلي.

ولقد طالبت إسرائيل مراراً في مؤتمرات الأمم المتحدة لتوحيد الأسماء الجغرافية. بالحاجة

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحْرَم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

إلى تعريف دقيق للمعالم المكانية تحت الأرض وذلك للتمكن من إضفاء الشرعية على المطالبة بالموارد والإنشاءات تحت سطح الأرض (تهويد القدس).

إن ما تقوم به إسرائيل بإطلاق أسماء عبرية مختلفة لغايات سياسية استيطانية على المواقع الفلسطينية والسورية تختلف جذرياً عن الأسماء الأصلية لهذه المواقع في عملية تهويد شاملة وجذرية لأسماء المدن والقرى والبلدات والأنهر والشوارع والسهول والآثار، ثم تسجيل هذه الأسماء على الخرائط وإدخالها في الاستعمال اليومي، هو سعي لترسيخ بيئة جغرافية اصطلاحية جديدة تشوه الوقائع، وتزور المعالم الجغرافية للأراضي المحتلة. فمثلاً لا تزال بعض الأسماء المحلية في فلسطين المحتلة والجولان المحتل، التي قامت إسرائيل بتحويلها إلى العبرية ثم نقلتها إلى الرومانية ومرادفاتها بالإنكليزية تحمل التسميات العربية مثل: بانياس، يافا، حيفا، نهر الأردن، جبل الكرمل، جبل الزيتون، صفد، طبريا، مجدل، مسعدة، في حين أغفل الاسم العربي في بعض المواقع الأخرى مثل القدس، البحر الميت، واستبدلت كلمة جبل بمفرداتها العربية her والبحر (اليم) والصحراء، (ورقة إسرائيلية مقدمة إلى مؤتمر الأمم المتحدة عام 2007).

إن ما ينطبق على الأسماء الجغرافية من حيث الخطورة هو نفسه تماماً بالنسبة للآثار العربية القديمة. وهنا نشير إلى الآثار التي سرقت من المتحف الوطني في بغداد أثناء احتلال العراق بلد حضارة السومريين والبابليين. ويمكن برومنة الآثار تهويد الآثار العربية.

التحريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

المصادر والمراجع

آ. العربية:

1. إبراهيم أنيس: في اللهجات العربية، الطبعة السادسة، الأنجلو المصرية، القاهرة 1977.
2. إبراهيم المقحفي: معجم المدن والقبائل اليمنية، دار الكلمة، صنعاء 1984.
3. إبراهيم موسى الزقراطي: العلم والمعرفة ودورها في كتابة الأسماء الجغرافية، بحث قدم للدورة التدريبية حول الأعلام الجغرافية للبلدان العربية، الرباط 2-7 كانون الأول 1985.
4. إبراهيم موسى الزقراطي: مقدمة في تنميط الأسماء الجغرافية، مجلة التنمية، العدد 174، السنة 15، تشرين الثاني 1987، ص38-40.
5. إبراهيم موسى الزقراطي: ملاحظات حول "بعض أوجه الاختلاف في رسم اسم المكان الواحد بحروف اللغة العربية في المملكة العربية السعودية"، أسعد عبده، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، العدد 25، المجلد السابع 1987، ص222-227.
6. ابن منظور: لسان العرب، دار صادر، بيروت بدون تاريخ.
7. أحمد سوسة: مفصل العرب واليهود في التاريخ، الطبعة الخامسة، وزارة الثقافة والإعلام، بغداد 1981.
8. أسعد عبده: بعض أوجه الاختلاف في رسم اسم المكان الواحد بحروف اللغة العربية في المملكة العربية السعودية، نشرة قسم الجغرافية، جامعة الكويت رقم 76، 1985.
9. أنيس فريحة: أسماء المدن والقرى اللبنانية وتفسير معانيها، دراسة لغوية، منشورات الجامعة الأميركية، بيروت 1956.
10. البكري (عبد الله): معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع، الطبعة الثالثة، تحقيق مصطفى السقا، عالم الكتب، بيروت 1983.
11. ت.م. جونستون: دراسات في لهجات شرق الجزيرة العربية، ترجمة وتعليق أحمد محمد الضبيبي، الدار العربية للموسوعات، بيروت 1983.
12. الجواليقي (أبو منصور موهوب): المعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق د.ف. عبد الرحيم، دار العلم، دمشق 1990.
13. حمد الجاسر: المعجم الجغرافي للبلاد العربية السعودية/المنطقة الشرقية "البحرين قديماً"، دار اليمامة، الرياض 1980، "حسب الجزء".
14. الحميري (محمد): الروض المعطار في خبر الأقطار، الطبعة الثانية، تحقيق إحسان عباس، مؤسسة ناصر للثقافة، القاهرة 1980.

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المحرم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

15. دائرة الأراضي والمساحة: فهرس الأسماء الجغرافية، عمان 1958.
16. رفائيل نخلة اليسوعي: غرائب اللهجة اللبنانية، المطبعة الكاثوليكية، بيروت 1962.
17. رمزي بعلبكي: الكتابة العربية والسامية، دراسة في تاريخ الكتابة وأصولها عند الساميين، دار العلم للملايين، بيروت 1986.
18. روكس العريزي: قاموس العادات، اللهجات، الأوابد الأردنية، دائرة الثقافة والفنون، عمان 1974.
19. رياض قاسم: اتجاهات البحث اللغوي الحديث في العالم العربي، القسم الثاني، لبنان 1900-1960، مؤسسة نوفل، بيروت 1982.
20. سلطان المعاني: أسماء المواقع الجغرافية في محافظة الكرك، دراسة اشتقاقية ودلالية، جامعة مؤتة، مؤتة 1994.
21. عبد العزيز مطر: ظواهر نادرة في لهجات الخليج العربي، الدوحة 1976.
22. عبد العزيز مطر: لهجة البدو في الساحل الشمالي لجمهورية مصر العربية، دراسة لغوية، دار المعارف، القاهرة 1981.
23. عبد العليم إبراهيم: الإملاء والترقيم، مكتبة غريب، القاهرة 1975.
24. عبد القادر مرعي خليل ويحيى القاسم: لهجة الكرك، دراسة وصفية تاريخية في الأصوات والأبنية، جامعة مؤتة، مؤتة 1996.
25. عبد اللطيف محمد الخطيب: أصول الإملاء، مكتبة الفلاح، الكويت 1983.
26. عبد المنعم سيد عبد العال: لهجة شمال المغرب (تطوان وما حولها)، دار الكاتب العربي، القاهرة 1968.
27. علي صالح الزهراني: المعجم الجغرافي للبلاد العربية السعودية، بلاد غامر وزهران، دار اليمامة، الرياض 1981.
28. علي ناصر غالب: لهجة قبيلة أسد، وزارة الثقافة والإعلام، بغداد 1989.
29. عمر رضا كحالة: معجم القبائل العربية القديمة والحديثة، الطبعة الثالثة، مؤسسة الرسالة، بيروت 1982.
30. غالب فاضل المطليبي: في الأصوات اللغوية، دراسة في أصوات المد العربية، وزارة الثقافة والإعلام، بغداد 1984.
31. قسطنطين خمار: أسماء المعالم الطبيعية والبشرية والجغرافية المعروفة في فلسطين حتى عام 1948، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت 1980.
32. قسطنطين نقولا أبو حمود: معجم المواقع الجغرافية في فلسطين، جمعية الدراسات العربية، القدس 1984.
33. كمال الصليبي: التوراة جاءت من جزيرة العرب، الطبعة الثالثة، ترجمة عفيف الرزاز، مؤسسة الأبحاث

التعريب العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

العربية، بيروت 1986.

34. كمال الصليبي: خفايا التوراة وأسرار شعب إسرائيل، الطبعة الثالثة، دار الساقى، بيروت 1994.
35. محمد العبودي: المعجم الجغرافي للبلاد العربية السعودية، بلاد القصيم، دار اليمامة، الرياض 1979.
36. محمود السعران: علم اللغة، دار النهضة العربية، بيروت بدون تاريخ.
37. مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، دار الطليعة، بيروت، عدة أجزاء، عدة تواريخ.
38. معهد البحوث والدراسات العربية: كشف البلدان الفلسطينية، القاهرة 1973.
39. هاني العريزي: دول وعواصم العالم، أسماؤها الرسمية ومعانيها، الطبعة الثانية، دار النبراس، عمان 1996.
40. هيئة القدس العلمية: كشف البلدان الفلسطينية، القدس 1973.
41. وزارة الداخلية: نظام التقسيمات الإدارية رقم 31 لسنة 1995، عمان 1995.
42. يعرب نبهان: ورقة بحث قدمت إلى مؤتمر طرابلس لتوحيد الأسماء الجغرافية 2004.
43. يعرب نبهان: ورقة بحث قدمت إلى مؤتمر تونس لتوحيد الأسماء الجغرافية عام 2007.
44. وزارة الشؤون البلدية والقروية والبيئة: الدليل الإداري للسكان في المملكة الأردنية الهاشمية، الطبعة الثانية، عمان 1989.
45. وصفي عنتباوي وقسطندي نقولا وعبد الباري دره: الأسماء الجغرافية في الأردن وفلسطين، اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة، عمان 1970.
46. ياقوت الحموي: معجم البلدان، دار إحياء التراث، بيروت بدون تاريخ.

الأجنبية

1. Alois musil, the middle Euphrates, AMS, press, N.Y. 1927.
2. Alois musil, Arabia Deserta, AMS, press, N.Y. 1927.
3. Britannica Atlas 1992.
4. DMA: Gazetteer of Bahrain, Washington 1983.
5. DMA: Gazetteer of Kuwait, Washington 1986.
6. DMA: Gazetteer of Jordan 2nd ed, Washington 1990.
7. DMA: Gazetteer of oman, Washington 1983.
8. DMA: Gazetteer of qatar, Washington 1986.
9. DMA: Gazetteer of the united arab emirates, Washington 1987.
10. Ibrahim zoqurti, Country paper/Jordan eighinton 1987.
11. Survey of Palestine, gazetteer of the place names of plasetine and trans- Jordan.

THE INDEX OF THE SYRIAN ROAD MAP FOR TOURISTS IN
ARABIC , ROMANIZED & STANDERDIZED

Romanized & Standarized Names	التسمية العربية المحلية	& Romanized Standarized Names	التسمية العربية المحلية
A'zaz /C2	اعزاز	Al msayfrah/ B6	المسيفرة
'Amūdāh /F1	عاموده	Al mushannaf / B6	المشنف
'Abū Qalqal /D2	أبو قلقل	Al muzlr 'ah/ B3	المزيرة
'Abū Ra'sayn /F2	أبو رأسين	Al qadmūs /B3	القدموس
'Abū Dhūr /C3	أبو الضهور	Al qahfāniyyah/G1	القحطانية
Ad dānah /B1/2	الذانه	Al qāmishli/G1	القامشلي
Ad dīmās /B5	الذيماش	Al qamsiyyah / A-B3	القمصية
Ad durbāsiyyah/F1	الدرباسية	Al qirdāhah /B3	القرداحة
Ad dāliyah /B3	الدالية	Al qaryatayn/C4	القرتين
'Adra /B5	عدرا	Al grayyā /B6	القرية
'Akhtarīn /C2	الخترين	Al quṣayr	القصر
Al-' Andarīn /C3	الأندرين	Al qtaylbiyyah	القطيبية
Al 'ash shārah /F4	العشارة	Al gunaitrah	الغنيطرة
Al bāb /C2	الباب	Al qtayfah	القطيفة
Al bahlūliyyah/A3	البهلولة	Al mlayhah /B5	المليحة
Al bārah /B3	البارة	As sabkhah	السمبخة
Al būkamāl /F4	البوكمال	Ash shaddādah	الشذادة
Al bṣīrah /F3	البصيرة	As sukhnah	السحنة
Ash sharakrāk /D2	الشركراك	As sūr	الصور
Al fākhūrah /A-B3	الفاخورة	Ath thawrah	الثورة
Al furqlus /C4	الفرقلس	Al ya 'rubīyyah	اليعرية
Al ghandūrah /C2	الغندورة	Aleppo (Halab)	حلب
Al ghuzlāniyyah/B5	الغزلانية	'Amrit	عمريت
Al hādīr /C3	الحاضر	An nabik	النابك
Al haffah /B3	الحفة	An nash shābiyyah	النشابة
Al hamīdiyyah /A4	الحميدية	An nayrab	النيرب
Al hamrā' /C3	الحمرا	'An nazah	عزازة
Al hārrah /A-B5	الحارة	Āpāmēa (Āfāmyā)	أفاميا
Al hasakah/ F2	الحسكة	'Qalrbat	عقربيات
Al hrāk /B6	الحراك	Ar raffid	الرفيد
Al hōl /G2	الهول	Ar rastan	الرستن
Al Jawādiyyah/G2	الجوادية	Ar rawdah	الروضة
Al jurniyyah/D2	الجرنية	Ar raqqah	الرقعة
Al karāmah/E3	الكرامة	Ar rasafah	الرصفة

التعريب العدد السابع والثلاثون . المَحْرَم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

دليل نقل الأحرف العربية المسكنة والصوتية والمظهية التقريبي
كما وردت في بعض المعاجم الألمانية والإنكليزية

Arabic geographical names pronunciation guide (approx. Engl. pronounc.)

مثال Ex a m p l		Romanization of the arabic letters by the Orientalists			
		U.N & Arab-Experts	Arabic Letters	German's Equal	Webster's Dic-tionar.& others
Bi'r	بئر		ب		
Bayt	بيت	B- b	ب	B b	B as in Bayr üt
Tall	تل	T- t	ت	T t	Tall Kalakh
Thaghrāh	ثغرة	Th- th	ث	T t	As in Smouth
Jabal	جبل	J- j	ج	G g	As in Jabal
harrah	حرة	H- h	ح	H h	H am ā h
Khīrbah	خربة	Kh- kh	خ	H h	Rub' Alkhali
Dayr	دير	D- d	د	D d	D d=Barad ā
Dh u by ā n	ذبيان	Dh-dh	ذ	D d	Al L ādhiqiyah
Rujm	رجم	R-r	ر	R r	R r =Dar' ā
Zumlah	زملة	Z-z	ز	Z z	As in Tabr iz
Sayl	سيل	S-s	س	S s	As in B āny ās
Shallāl	شلال	Sh-ah	ش	Š š	As in Sham
Sakhrāh	صخرة	S- s	ص	Š š	Š s as in Qu gr
Dab' ah	ضبعة	D- d	ض	D d	D as in Riyad'
Tah ūnah	طاحونة	T- t	ط	T t	T / Qunay tra
Dhahrah	ظهرة	Dh- dh	ظ	Z z	Zh As Zhifar
'ayn	عين		ع		' as in 'Amman
Ghawr	غور	Gh- gh	غ	G g	Gh/ Maghreb
Faj	فج	F- f	ف	F f	F as in H aifa
Qā'	قاع	Q- q	ق	Q q	As in Dimashq
Karm	كرم	K- k	ك	K k	K =Kash I mr
Liwā'	لواء	L- l	ل	L l	L as in Aggal t
Maj ār	مطار	M- m	م	M m	M Mali
Nab'	نابح	N- n	ن	N n	N as in Nabk
Hadabah	هضبة	H- h	هـ	H h	As in Harz
W ād ī	وادي	W- w	و	W w	As in Naw ā
Yarqā	يرقا	Y- y	ي	Y y	As in Swayd ā
Madrasah	مكة	Short a or ah	ا	a	Muslimiya
Busr ā	بصري	(long) ā - A	ى	Ā/ ā	As in China

sahl	سهل	(Short) A- a	-	a	As in Halab
Jisr	جسر	(Short) I- i	-	i	As in Idlib
Jurf	جرف	(Short) U- u	-	u	As in Cyprus
b āb	باب	(long) Ā- ā	ا	Ā/ ā	As in Riy ā q
s īq	سوق	(long) ī- ī	ي	ī/ ī	As in 'Amr tī
s ūh	سوح	(long) ū- ū	و	ū/ ū	As in Šār
Qur ' ān	قرآن	(very long) ā- ā	ا	Ā/ ā	As in Maar
Tallah	تلة	Doubling the letter	-	-	As in Hoggar

التعريب العدد السابع والثلاثون . المحرم / كانون الأول (ديسمبر) 2009

Aljumbūriyyah Al'arabiyyah As sūriyyah (Syrian Arab Republic)

Some main geographical cities names in Syria are Romanized , Computerized and Standardized after the Arab's Experts Decision in GEGN/UN to be discuss and compared at the 22 Session of GEGN in the UN/New York between 20th and 29th April 2004

دليل نقل الأحرف العربية الساكنة والصوتية ولفظها التقريبي كما وردت في بعض المعاجم الألمانية والإنكليزية الروسية والأمم المتحدة
Arabic geographical names pronunciation guide(approx.Engl.pronounc.)

مثال		Romanization of the arabic letters by the Orientalists				
Ex a m p l e		U.N-Experts	Arabs	Germans	Russian	Webster's Dic tionar & others
Bi'r	بئر		ب	B b	Б б	B as in Beirut
Bayt	بيت	B - b	ب	B b	Б б	B as in Beirut
Tall	تل	T - t	ت	T t	Т т	T As in Tokio
Thaghrāh	نقعة	Th - th	ث	T t	С	As in Thin
Jabal	جبل	J - j	ج	G g	Д Ж	As in German
harrah	حرة	H - h	ح	H h	Х	H as in Hejaz
Khīrbah	خربة	Kh - kh	خ	H h	Х	Kh as in Rub' Alkhali
Dayr	دير	D - d	د	D d	Д	D d=Danzig
Dh u by ā n	ذيبان	Dh - dh	ذ	D d	З	As in the
Rujm	رجم	R - r	ر	R r	Р	R r =Rodisia
Zumlah	زملة	Z - z	ز	Z z	З	As in Zone
Sayl	سيل	S - s	س	S s	С	As in Sonora
Shallāl	شلال	Sh - sh	ش	Š š	Ш	As in shine
Sakhrāh	صخرة	S - s	ص	S s	С	S y as in Qa šr
Dab' ah	ضبعة	D - d	ض	D d	Д	Dh as in Riyadh
Tah ūnah	طاحونة	T - t	ط	T t	Т т	T t
Dhahrah	ظهرة	Dh - dh	ظ	Z z	З	Zh As in Azur
'ayn	عين		ع			' as in 'Amman
Ghawr	غور	Gh - gh	غ	G g	Г г	Gh/ Maghreb
Faj	فج	F - f	ف	F f	Ф	F fill
Qā'	قاع	Q - q	ق	Q q	Қ қ	As in Al Qāhirah
Karm	كرم	K - k	ك	K k	К к	K =Kashmeer
Liwa'	لواء	L - l	ل	L l	Л	L =Las Vegas
Mağār	مغار	M - m	م	M m	М	M Mali
Nab'	ناب	N - n	ن	N n	Н	N north
Hagabāh	هصبة	H - h	هـ	H h	Х х	As in Harz
Wādī	وادي	W - w	و	W w	В	As in world
Yarqā	يرقا	Y - y	ي	Y y	Й й	As in Syria
Madrasah	بلدة	Short a or ah	ا	a	А а	As in India
Buğr ā	بصري	(long) ā - Ā	ي	Ā / ā	А а	As in China

sahl	سهل	(Short) A - a	-	a	As in Balad
Jisr	جسر	(Short) I - i	-	i	Pakistan
Jurf	جرف	(Short) U - u	-	u	As in circus
b āb	باب	(long) Ā - ā	ا	Ā / ā	As in Brasil
s īq	سوق	(long) I - ī	ي	ī / i	As in reef
s ūh	سوح	(long) ū - ū	و	ū / u	As in moon
Qur ān	قرآن	(very long) ā - Ā	ا	Ā / ā	As in Maar
Tallah	تلة	Doubling the letter	-	-	As in Hoggar

التعريب..... العدد السابع والثلاثون . المَحَرَّم/ كانون الأول (ديسمبر) 2009

